

Yokoso Funabashi

ようこそ・ふなばし
船橋市欢迎您
No.015 2019年6月

発行元
船橋市国際交流協会
Funabashi International
Relations Association
 <http://www.fira.jp>
TEL 047-436-2083

新しい元号は「令和」
新元号“令和”
New Gengo “REIWA”



元号とは、天皇の在位期間に使われる時代の名前です。元号で年を数える日本独自の暦です。平成は31年4月30日までです。翌日5月1日から令和元年になりました。

元号は、西暦645年の「大化」から始まり、現在の「令和」が248番目です。「令和」は、有識者が絞り込んだリストから内閣が選択しました。

所谓元号，是天皇统治期间所使用的时代的名称。以元号计算年份的日本独特的日历，平成年到31年4月30日为止，从第二天的5月1日开始就是令和元年。

从公元645年的元号“大化”开始，持续到现在的“令和”，已经是第248个年号了。“令和”是内阁从有识之士们选定的列表中选择确定的。

Gengo is the name of an era used for the length of an emperor's reign. It's the uniquely Japanese calendar system that counts each year of the era, with the current year being Heisei 31 April 30th.

The first Gengo began in A.D.645 with “Taika,” and there have been 247 eras up to the current Heisei Era. The Cabinet chose “Reiwa” from a short list drawn up by experts

伝統芸能「ばか面おどり」
传统文艺“傻面舞”
Traditional culture
Fool face Dance



「ばか面おどり」としてひろく親しまれているこの芸能は、市内漁師町（現湊町地域）の夏祭りと共に歩んできました。

明治20年代後半から30年代初めにかけて漁師町では、疫病が発生したり、海難や不漁が続いたため、漁師たちは、厄払いと海上の安全・豊漁を祈願して明治33年、八剣神社の夏祭りに神輿を奉納しました。

被广受喜爱的“傻面舞”表演，是和市内渔民街（现湊町地区）的夏日祭祀一起流传而来的。

明治20年代后半期到30年代初，在渔民街，发生了瘟疫和持续不断的海难及捕鱼量骤减，渔民们为了驱除灾厄、祈祷海上安全和丰收，于明治33年，在八剑神社的夏日祭祀上供奉神轿。

This entertainment, which is widely known as a “Fool Face Dance”, has come along with the summer festival of the fisherman town (now Minato-cho area).

In the fishermen town from the late 1880s to the early 1890s, the plagues and poor fishing continued, so the fishermen prayed for good luck, safety on the sea, and good

fishing. And they prayed for the summer festival of Hakken Shrine in 1900.

小・中学校日本語支援
中・小学日语支援
Japanese language support
for students

* <https://www.city.funabashi.lg.jp>

船橋市には、外国からの編入などで日本語がわからず、学校の授業についていけない外国人児童・生徒を支援する日本語指導員（指導課）や国際交流協会に登録されている日本語指導協力員（ボランティア）がいます。支援を受ける場合は、今通っている学校にご相談ください。原則として、週に一回二時間程度の支援が受けられます。

指導課 Tel : 047-436-2864

船橋市配置有日语指导员（指导课）以及在国际交流协会登陆的日语指导协力员（志愿者）、面向从国外转学过来、不懂日语、跟不上学校教学进程的外籍儿童及学生提供支持。如需帮助，请与目前就学的学校进行沟通。原则上，可以得到每周一次（约两个小时）的帮助。

指导课 Tel : 047-436-2864

Funabashi City has Japanese language instructors, and volunteers as Japanese coaching cooperation registered in the International Relations Association to support foreign children and students who can not keep up with school classes as they do not understand. If they need the assistance for Japanese, please consult the school they are attending now. Generally, they can receive support of about two hours once a week.

Supervising section
Tel : 047-436-2864

防災対策I 飲み物、食べ物

防災対策1 飲品、食品

Disaster prevention measures 1 Drink・Food



日本は地震、台風、豪雨、洪水などが多い国です。支援が届くまで数日以上かかります。前もって準備をしておきましょう。

1. 7日分の飲み物と食べ物を準備しましょう。水は1人、1日3リットル、食べ物は、長く保存できるアルファ米やパン、缶詰など。
2. 中身がわかるように箱などに書いて、すぐ取り出せるところに置いておきます。
3. よく使用するものは多めに買い、賞味期限が早いものから使っていきます。

日本是一个地震、台风、暴雨、洪水等自然灾害频发的国家，救援物资及人员到达灾区需要数日以上。因此，我们要事先做好准备。

- 1、请准备7日份的饮品和食品。饮用水按一人一天3L的量准备，食物要选可以保存时间较长的，例如方便米饭、面包、罐头等。
- 2、在存储箱上标注里面所存物品的名称，并把箱子放在方便拿取的地方。
- 3、多买一些常用物品，从最临近保质期的开始使用。

Japan is a country with many earthquakes, typhoons, heavy rains and floods. It will take several days and more for the support to arrive. Let's prepare in advance.

1. Prepare 7 days of drinks and food so that you will not be upset at the time of the disaster. Water is 3 liters a day @person, and food is an alpha rice, long saved bread and canned foods etc.

2. Write the contents in a box as to be understood, and place it to be easy to take out.
3. Buy a little bit more of what you use regularly, and use from the earlier expiration date.

ふなばし市民祭り

船桥的节庆活动

Festivals in Funabashi



船橋では、夏にいろいろな祭りがあります。一番大きい祭りは、7月の終わりに行われる市民祭りです。この祭りは、船橋市民も船橋に通学や通勤をしている人たちも参加して行われる一大イベントです。見どころの一つはパレードです。まず先頭に神様を導くとされる天狗が行進します。その後には伝統のばか面おどりや警察の音楽隊の演奏、おみこしなど多くの団体が練り歩き盛り上げます。

船橋駅前のほかにも市内のいくつかの会場でも祭りは行われます。夏の風物詩、花火も見られます。8月の初め頃に習志野駐屯地では、陸上自衛隊による納涼夏祭りで花火が打ち上げられます。また、同じころ船橋港親水公園で、ふなばし市民祭りのフィナーレとして花火祭りが開催されます。(白川 詠麻)

毎年夏天，船桥会举办丰富多样的庆典活动。其中最盛大的活动，当属7月末举办的市民祭。船桥市民以及在船桥上学、工作的人们都可以参加这一大型活动。活动的一大看点是游行活动，游行队伍由“天狗”打头阵，为“神灵”开道。其后是传统的“傻面舞”、警察音乐队以及神轿等许多团体组成的队伍进行巡游表演。

除了船桥车站附近，市内还设有四处活动会场，还能看到夏季的风物诗——烟花。8月初，习志野的陆上自卫队驻扎地举办的纳凉夏日祭典上将会有烟花表演。此外，在船桥

港亲水公园也将同期举行烟花表演，为船桥市民祭奏响最后的乐章。(白川 咏麻)

There are various festivals held in Funabashi during summer, and the biggest one is the Funabashi City Festival in July. It's a big event that not only people living there can participate in, but also those who commute there too. One of the things you have to see is the parade. Tengu walks the head of the line leading the God, and then, lots of groups such as traditional bakamen dancers (foolish face dancers), a band of police officers, portable shrines follow and make the parade.

The festival is held around other places in the city. You can also enjoy one of the best summer features, fireworks. Early in August, fireworks are set off for the summer night festival by Japan Ground Self-Defense Force in Narashino Garrison. At around the same time, you can see fireworks as the finale of the Funabashi City Festival in Funabashi Port Water Park. (Emma Shirakawa)

熱中症予防

预防中暑

To not get heatstroke



熱中症は高温で湿度の高い環境で、体に熱がこもったり、体内の水分やナトリウムが減ったりして起こります。高齢者や子どもは注意が必要です。

【主な症状と対処の仕方】

- ①めまいや立ちくらみ：涼しいところで休み、水分を取る。
- ②頭痛やだるさ：体を冷やし、塩分を取る。症状が変わらないときは医者へ行く。



- く。
- ③意識障害やけいれん：119に電話をし、救急車を呼ぶ。

【熱中症の予防のために気をつけること】

- ①部屋の温度は28度を超えないように気をつけ、エアコンや扇風機をうまく使う。
- ②のどが乾いてなくてもこまめに水分を取る。
- ③外へ出るときは帽子、日傘で日差しを避ける。
- ④作業や運動は無理をせず、休みながら行う。
- ⑤ふだんからバランスの良い食事と十分な睡眠をとり、暑さに負けない体力づくりをする。
- 気温が高くて湿度が高い時は、暑さを避け、涼しい場所でこまめに水分を取ることが大切です。

中暑，是在高温高湿的环境下，体内热量积聚、水分和钠减少而引起的。老年人和儿童需多加注意。

【主要症状和处理方法】

- ①头晕和目眩：在凉爽的地方休息，补充水分；
- ②头痛和倦怠感：给身体降温并补充盐分，若症状未消失请及时就医；
- ③昏迷和痉挛：拨打119急救电话叫救护车。

【注意预防中暑】

- ①注意房间内的温度不要超过28度，有效使用空调和电扇；
- ②即使喉咙不干，也要勤喝水；
- ③外出时用帽子、遮阳伞来遮蔽阳光；
- ④工作和运动不要过度，注意劳逸结合；
- ⑤平时就要注意保持均衡的膳食和充足的睡眠，打造一个不被酷暑打败的身体。

在高温高湿的时候注意避暑，在凉爽的地方勤于补充水分是很重要的。

Heatstroke occurs in hot or humid environments where heat builds up in the body and water and sodium in the body decrease. Elderly people and children need to be careful.

【The main symptoms】

- ①mild is lightheadedness and dizziness. → Take a rest in a cool

place, and rehydrate.

- ②moderate is headaches and fatigue. → Go to the hospital.
- ③Severe is consciousness disorder and cramps. → Call 119 and an ambulance.

【For the prevention of heat stroke】

- ①Make sure that the temperature in the room does not exceed 28℃, and make a good use of air conditioners and fans.
- ②Even if your throat is not dry, take water often.
- ③When going out, wear a hat and a parasol to avoid strong sunshine.
- ④Take rest without working too much or exercise too much.
- ⑤Take a well-balanced meal and sufficient sleep from day to day, and create a body that can not be beaten by the heat.
- When the temperature and the humidity are so high, it is important to avoid the heat and take care of hydration in a cool place.

日本で自転車に乗る時のルール

在日本骑自行车时需遵守的规则

Rules for riding a bike in Japan

- ①2人乗りはダメ！
不可两人同乘一辆自行车！
No two seater！



②イヤホンはダメ！

骑自行车时不可使用耳机！
Don't use earphones！



③傘さし運転ダメ！

不可一边撑伞一边骑自行车！
Don't ride holding an umbrella！



④横並び運転ダメ！

不可两辆车并排骑行！
No translational driving！



⑤夜間ライト点灯！

夜间骑自行车时需把车灯打开！
Light up at night！



自転車を止めるときは、いつでも鍵をかけましょう！！

停放自行车时，请把车锁好！

Don't leave your bicycle unlocked even for a short time.





ふなばししこくさいこうりゅうきょうかい **船橋市国際交流協会 (FIRA)** による外国人住民への支援
 Funabashi International Relations Association services for non-Japanese residents
 船橋市国際交流協会 (FIRA) 为帮助在住的外国人, 举办以下援助项目

がいこくじんそうだんまどぐち **外国人相談窓口** Non-Japanese Residents Assistance Service
 外国人商谈窗口

毎週月曜日と金曜日 (祝祭日は除く)	Every Monday & Friday (except National Holiday)	毎週星期一、星期五 (节假日除外)
時間: 10:00 ~ 16:00	Time: 10:00 ~ 16:00	时间: 10:00 ~ 16:00
船橋市役所 11 階 114 会議室	Funabashi City Hall 11F, Rm114	船橋市役所 11 楼 114 会议室
お問い合わせ	☎ 047-436-2953	

にほんごきょうしつ **日本語教室 (有料)** Japanese Conversational Classes (pay service)
 日本語教室 (收费)

①月曜日 Monday 星期一	9:45 ~ 11:45	市役所本庁舎分室 ※ホームページで確認して下さい	Branch Office of City Hall Check on the homepage
②火曜日 Tuesday 星期二	9:45 ~ 11:45	中央公民館	Chuo Kominkan near Funabashi Sta.
③火曜日 Tuesday 星期二	19:00 ~ 21:00	二和公民館	Futawa Kominkan near Futawa-Mukodai Sta.
④水曜日 Wednesday 星期三	9:45 ~ 11:45	東部公民館	Toubu Kominkan near JR Tsudanuma Sta.
⑤金曜日 Friday 星期五	19:00 ~ 21:00	薬円台公民館	Yakuendai Kominkan near Yakuendai Sta.
⑥金曜日 Friday 星期五	19:00 ~ 21:00	葛飾公民館	Katsushika Kominkan near Nishi-Funabashi Sta.
⑦土曜日 Saturday 星期六	12:45 ~ 14:45	宮本公民館	Miyamoto Kominkan near Daingingu-shita Sta.
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

東部公民館では、保育もあります(有料)。Toubu Kominakan offer child care services (pay service) 東部公民館可以寄托孩子(收费)

こどもにほんごきょうしつ **子ども日本語教室 (有料)** Japanese Class for Non-native Children (pay service)
 儿童日语教室 (收费)

①土曜日 Saturday 星期六	9:45 ~ 11:45	東部公民館 2 階	Toubu Kominkan 2F near JR Tsudanuma Sta.
500 円 / 月 / 家族 + 保険料 800 円 / 年度 ¥500 / month / family + Insurance premium ¥800 / year			
お問い合わせ	☎ 047-436-2083 船橋市国際交流協会・事務局 (FIRA Office)		

Funabashi Official Guide Book / 船橋市生活指南书 (外国語版市民便利帳)

This booklet provides information about daily life for foreign residents including procedures at City Hall, public facilities and consultation services. This is available at Public Relations Section, Funabashi City Hall. You can download PDF data from the web site of the City.

是提供给外国人, 在市政厅办理各种相关手续和公共设施所在地的说明, 及刊登有外国人咨询窗口的小册子。有需要的市民亦可到市府广报课的柜台索取。

※ 亦可在市府网页内下载 PDF 的档案。

この本は、市役所でする手続き、市の施設があるところ、外国の言葉で相談できるところなどが書いてあります。(外国語版市民便利帳)




英語版 (左) と中国語版 (右) の表紙